

ДОДАТОК В

Тема: матеріал дослідження «Семантико-прагматичні характеристики евфемізмів в американському політичному кінодискурсі та особливості їх відтворення українською мовою».

№	Евфемізм	Тема, значення	Спосіб утворен ня	Ситуація (контекст)	Функція в комунікаці ї	Переклад	Тип/спосіб перекладу	Серія
Картковий дім								
1.	Business.	Контрабанда, незаконне перевезення певних товарів	перифраз	У контексті цим словом замінюється слово «контрабанда», а саме – незаконне транспортування товарів	вуалітивна	Незаконне транспортування речей	конкретизаці я	S1 SS1 13:04
2.	- You see they've got a new kind of deodorant?	Запитання задане людині, яка не дотримується правил гігієни і має неприємний запах	перифраз	Клер задає це запитання, щоб натякнути на те, що Кетрін має прийняти душ або скористуватися дезодорантом, щоб усунути неприємний запах	кооперуюча	Ти знаєш, що з'явився новий дезодорант? Чудово усуває запах...	додавання	S1 SS1 21:29
3.	We need to cover the tracks.	Замітати сліди, певні помилки, зроблені політичним діячем (проституція, наркотики) перед передвиборчою кампанією	метафориз ація	Френк розмовляє з експертом із «замітання слідів» щодо Пітера Руссо, який збирається балотуватися у на пост губернатора	вуалітивна	Ми маємо замести усі сліди	словниковий відповідник	S1 SS2 09:13
4.	I hope they'll bite.	Клюне, повірить, поведеться на щось чи якусь аферу	метафориз ація	Клер розповідає Френку про залучення нових спонсорів до своєї благодійної організації і зазначає, що цього разу вони точно	вуалітивна	Сподіваюсь вони кльонуть.	знаковий переклад	S2 SS3 15:48

				клянуть на її кампанію				
5.	Feel free to blow my mind.	Відірви мені голову, зроби так, щоб я здивувався, шокуй мене	метафоризація	У розмові Френка та журналістки Зоуї ця фраза використовується чоловіком, коли він хоче дізнатися яким буде її наступний матеріал у газеті (тема статті)	кооперуюча	Здивуй мене.	словниковий відповідник	S1 SS2 16:34
6.	I'm sick of working on "Herald's".	Не хотіти більше працювати з кимось чи у певній компанії	метафоризація	Зоуї розповідає про те, як вона більше не хоче працювати у газеті "Herald's"	вуалітивна	Я втомилася працювати на «Геральдс».	форенізація, транслітерація	S1 SS2 21:32
7.	This is disorganized labor.	Неорганізована робота, немає ніякої системи чи структури у певній діяльності	літота	Френк критикує діяльність Профсоюзу вчителів та говорить, що вони виконують свою роботу погано	дистортивна	Вони мають лише неорганізований труд.	додавання	S2 SS3 08:19
8.	Debate was funny.	Про дебати, які виявилися не надто серйозними і навіть провальними для деяких учасників	майозис	Клер говорить, Френку, про його дебати з головою Профсоюзу вчителів	кооперуюча	Це були веселі дебати.	знаковий переклад	S1 SS3 16:28
9.	You just assaulted me.	Напад на людину, завдання певної шкоди людському здоров'ю	семантичний зсув	Під час напруженої розмови тет-а-тет голова Профсоюзу ударив Френка в обличчя, це була очевидна провокація	кооперуюча	Ти щойно скоїв напад на мене.	знаковий переклад	S1 SS3 25:13

10	He's inexperienced.	Той, хто не має досвіду, некомпетентний	літота	На засіданні Френк висуває кандидатуру Пітера Руссо на вибори, один з його колег зазначає, що Пітеру бракує досвіду для високої посади	вуалітивна	Він не має достатньо досвіду.	описовий переклад	S1 SS3 38:57
11	You will have to leave us.	Залишити роботу, піти з посади	перифраз	Клер доводиться звільнити 70% своїх співробітників, вона ввічливо просить їх залишити це місце роботи	вуалітивна	Вам доведеться також залишити нас.	пошук еквівалента	S1 SS3 42:12
12	I let my people go.					Я звільнила своїх людей.		
13	If memory serves me.	Якщо людина правильно пам'ятає певні факти, чи ненароком не забула щось	метафоризація	Френк нагадує Пітеру Руссо про всі його казуси, враховуючи послуги проститутки, наркотики та водіння у нетверезому вигляді	елевативна	Якщо пам'ять не зраджує мені.	пошук еквівалента	S1 SS4 03:16
14	Don't be ignorant!	Не дуже ввічлива людина, та, що легко може образити когось злим словом	перифраз	Клер називає так свою співробітницю, яку просить піти з посади і яка реагує на це доволі різко	превентивна	Не будь грубою!	пошук еквівалента	S1 SS4 16:39
15	Russo feels under the weather today.	Погано себе почувати, мати певні проблеми зі здоров'ям	метафоризація	Френк говорить так про Пітера Руссо, який відчуває жорстке похмілля	превентивна	Русо погано себе почуває сьогодні.	словниковий відповідник	S1 SS4 21:06

16	You nearly started an argument.	Починати суперечку з кимось	літота	Френк і його помічник Стемпер обговорювали план і мали певні розбіжності у думках, тож майже почали сперечатися	вуалітивна	Ти був ладний починати дискусію.	пошук еквівалента	S1 SS4 36:23
17	You're responsible for his death!	Нести відповідальність за чийсь смерть	перифраз	Мер міста, до якого навідався Фресіс звинуватив його у смерті дівчини, яка загинула через нещасний випадок	превентивна	Ти відповідальним за його смерть!	знаковий переклад	S1 SS5 14:49
18	Frenk, don't turn it around on somebody.	Перетягнути якусь відповідальність з однієї людини на іншу	метафоризація	Йдеться про смерть дівчини у рідному штаті Френсіса, мер міста сперечається з ним через те, що ніхто не може взяти відповідальність за смерть дівчини	вуалітивна	Френк, не переводь стрілки на когось.	пошук еквівалента	S1 SS5 38:56
19	Write me a figure on e-mail.	Термін має значення фігури, особи, або цифри	семантичний зсув	Редактор нової газети, куди Зоуї влаштовується на роботу просить її написати на листку сумму грошей, яку вона бажає отримувати за свою роботу	превентивна	Напиши мені на пошту скільки тобі знадобиться.	додавання	S1 SS5 12:45
20	I need to have a pillow talk about us.	Інтимні розмови	перифраз	Одного разу Клер попросила Френка про інтимну розмову	превентивна	Я хочу поговорити про нас.	пошук еквівалента	S1 SS9 3:09

21	Peter is known for his fondness for single-malts.	Небайдужість до односолодового віскі	мейозис	У інтерв'ю журналіст запитує Пітера Руссо про його проблеми з алкоголем	превентивна	Пітер відомий своєю любов'ю до односолодового.	знаковий переклад	S1 SS9 8:42
22	Russo's planted his feet on the wrong side of the fence.	Пногу не на ту сторону огороди	метафоризація	У розмові Френка з представником інвесторської спілки	вуалітивна	Руссо ступив куди не слід.	пошук еквівалента	S1 SS9 10:14
23	My hands are tied.	Мої руки зв'язані	метафора	У розмові Клер та Кетрін про відсутність відповіді від уряду Судану	елевативна	Я не можу вам допомогти.	словниковий відповідник	S1 SS9 19:38
24	I passed the 12-week mark.	Жінка вагітна	перифраз	Клер та Джиліан говорять про відрядження Джиліан у Ботсвану, але Джиліан не може поїхати	вуалітивна	Я пройшла 12-тижневу відмітку.	форенізація	S1 SS9 41:23
25	Just enough to be aware of how quickly she's going.	Йде геть	генералізація	Френк Андервуд розмовляє з колегою про його дружину, яка має смертельну хворобу	превентивна	Достатньо, щоб усвідомити як швидко вона відходить від нас.	знаковий переклад	S2 SS17 12:23
26	- Your parents were very wealthy. - Yes, we were comfortable.	Комфортно	літота	Клер дає інтерв'ю та розповідає про своїх батьків.	елевативна	- Ваші батьки були дуже багаті - Так, ми були забезпечені.	конкретизація	S2 SS17 25:28

27	- When you called, you said you had some questions? - They're delicate. That's why I wanted to come in person.	Делікатний	перифраз	Один з конгресменів приїхав до матері загиблого підлітка щоб обговорити делікатні питання, які не можна було вирішити по телефону	елевативна	- Коли ви дзвонили, то сказали, що маєте декілька питань. - Так, але вони делікатні. Ось чому я хотів зустрітися з Вами.	знаковий переклад	S2 SS18 16:03
28	- I have to go see him now. - That's the projects, sir.	Будинки для бідних	семантичний зсув	Френк Аднервуд до одного з працівників своєї служби безпеки	вуалітивна	- Я мушу його зараз побачити - Це небезпечний район, сер.	описовий переклад	S2 SS22 31:17
29	And I remain optimistic that tensions will be quelled.	Напряжение	літота	Президент США про конфлікт з Китаєм	кооперуюча	Я залишаюся оптимістичним і сподіваюсь, що протиріччя будуть вирішені.	пошук еквівалента	S2 SS23 31:04
30	You said "toeing the party line".	Коли хтось слідує партійній лінії	метафора	Джекі розмовляє з колегою про службу в армії	дистортивна	Ви сказали «Прогин під партійну лінію».	пошук еквівалента	S2 SS25 15:33
31	Your sources are inaccurate.	Неточний, помилковий	майозис	Сет на прес-конференції відповідає на питання журналістки Айли Саяд	кооперуюча	Ваші джерела помиляються.	пошук еквівалента	S3 SS27 27:55

32	If any disagreements happen again, you're off the team.	звільтинися, покинути роботу	перифраз	Френк звертається до деяких членів своєї команди, які мали нещодавно конфлікт.	вуалітивна	Якщо розбіжності трапляться знов, ви звільнені.	пошук еквівалента	S3 SS27 28:53
33	Thanks, we no longer need your service.	звільнення з роботи	перифраз	Френк Андервуд звільняє людину зі своєї команди.	кооперуюча	Дякую, ви вільні.	вилучення	S3 SS28 12:09
34	Sir, that is not a sound legal approach.	незаконні дії	перифраз	У розмові президента та міс Данбар.	превентивна	Сер, це не схоже на законні методи.	пошук еквівалента	S3 SS28 43:08
35	I'm sorry, it's out of my hands.	Я не можу цього зробити	метафора	Клер просить посла Ізраїля підтримати її у голосуванні.	кооперуюча	Вибачте, це не в моїй владі.	пошук еквівалента	S3 SS31 18:07

Гарна дружина

36	We should be at each other's throats.	гризти горло	метафора	Аліша розмовляє с новим колегою	вуалітивна	Ми маємо гризти один одному горло	пошук еквівалента	S1 SS1 7:03
----	---------------------------------------	--------------	----------	---------------------------------	------------	-----------------------------------	-------------------	-------------------

37	Sexual favors.	Інтимні послуги, послуги проституток	абстракція	Офіційне звернення чоловіка Аліши	превентивна	Інтимні послуги	пошук еквівалента	S1 SS2 1:12
38	It was a call girl.	Дівчина-проститутка, яка приймає виклики на телефон	перифраз	Репортаж по телевізору про чоловіка Аліши	превентивна	Це була дівчина за викликом	пошук еквівалента	S1 SS2 5:26
39	We discuss a consensual act here.	акт, який був погоджений обома сторонами	семантичний зсув	Адвокат називає цим виразом акт насильства, який був скоєний над його клієнткою	превентивна	Ми розглядаємо тут консенсусний акт.	знаковий переклад	S1 SS2 22:09
40	I'm used to always vandalize.	вандалізувати	перифраз	К. говорить, що вона звикла нівечити дорогі приватні школи	вуалітивна	Звикла завжди руйнувати.	пошук еквівалента	S1 SS2 16:33

Західне крило

41.	Bicycle incident.	пригода з велосипедом	перифраз	Одного ранку президент США врізався у дерево на своєму велосипеді і у газетах з'явилися заголовки.	конспіративна	Інцидент з велосипедом.	знаковий переклад	S1 SS1 7:40
-----	-------------------	-----------------------	----------	--	---------------	-------------------------	-------------------	-------------------

42.	His numbers started to be interesting.	його акції стали цікавішими	майозис	Помічники президента розповідають йому про статистику його конкурента	елевативна	Його акції почали підвищуватися у ціні.	описовий переклад	S1 SS1 16:17
43.	He's got some really hot temper.	непростий характер, суперечливий характер	майозис	Про статевий орган	превентивна	В нього справді значне хазяйство.	гіперонімічне перейменування	S1 SS1 34:58
44.	Miscommunication, he's on board.	непорозуміння осіб при спілкуванні	перифраз	Сі Джей розповідає, що між нею і її колегою стався невеликий конфлікт	вуалітивна	Це непорозуміння, він на нашому боці.	знаковий переклад	S1 SS2 26:14
45.	You're overreacting.	ти занадто гостро реагуєш	перифраз	Сі Джей дуже гучно і агресивно реагує на новину про те, що один із конгресменів провів час з проституткою	кооперуюча	Ти занадто емоційно реагуєш.	описовий переклад	S1 SS3 03:46
46.	You're one of these guys who's sure that capital punishment is going to be a deterring for drug lords.	смертний вирок	перифраз	Президент про смертний вирок у розмові з помічником	превентивна	Ти один з тих, які вважають, що смертний вирок є засобом залякування для наркобаронів.	словниковий відповідник	S1 SS3 36:10

47.	It was mentally unbalanced woman in her forties.	психічно неврівноважена	семантичний зсув	Голова охорони президента розповідає про жінку, яка намагалась здійснити замах на президента США	вуалітивна	То була психічно неврівноважена жінка за сорок.	знаковий переклад	S1 SS6 10:28
48.	She passed away last month.	померла	перифраз	Один з конгресменів розповідає про те, що його жінка померла і він зайняв її посаду	превентивна	Вона померла минулого місяця.	словниковий відповідник	S1 SS6 12:33
49.	They execute people, they suspect of being sorcerous.	вбивати, казнить	перифраз	Донна розповідає Джошу про індонезійські традиції	превентивна	Вони страчують людей, яких підозрюють у використанні магії.	словниковий відповідник	S1 SS7 4:26
50.	Leo, for whatever it's worth, we won't be doing anything tonight you wouldn't be proud of.	Непристойні речі, роман на одну ніч	перифраз	Мелорі, дочка найближчого радника президента запросила у оперу одного з конгресменів - Сема, який розповів це батьку і запевнив його, що між ними нічого не трапиться.	превентивна	Лео, вона дала мені чітко зрозуміти, що ми не будемо робити нічого такого.	пошук еквівалента	S1 SS8 13:33
51.	He is in critical condition in St. Paul Memorial Hospital.	критичний стан	перифраз	Сіджей відповідає на питання журналістів про 17-річного хлопця, якого побили через нетрадиційну орієнтацію	превентивна	Він у критичному стані у Сент Пол Меморіал.	форенізація	S1 SS10 08:18

52.	It is crucial that we bring about a cease-fire and a pull-back before this conflict takes another escalating step.	Війна, конфлікт, бойові дії	майозис	Президент розмовляє с послом Індії про її відносини з Пакістаном.	кооперуюча	Перш ніж конфлікт загостриться.	пошук еквівалента	S1 SS11 22:22
53.	Do you attend meetings?	Зустрічі, зібрання	генерализация	Лео тренується перед прес-конференцією і відповідає на питання про своє лікування у клубі Анонімних Алкоголіків	кооперуюча	Ви відвідуєте зустрічі?	знаковий переклад	S1 SS12 15:06
54.	He lost the control over the process.	він втратив контроль	літота	Тобі про виступ Джоша перед журналістами	превентивна	Він скоїв помилку.	вилучення	S1 SS15 40:04
55.	Lilly tells me we have a problem.	проблема	літота	Перша леді обговорює з Семом конфлікт, що стався на підставі обрання нового міністра фінансів	вуалітивна	Лілі сказала мені, що в нас є проблема.	знаковий переклад	S1 SS17 27:35
56.	The republican leadership will allow their guys to wear the black hats.	носити чорні капелюхи	метафора	Перша леді розмовляє з Бекі, яка балотується у Сенат про передвиборчу кампанію	риторична	Республіканські лідери дозволять своїм хлопцям зіграти злочинців.	пошук еквіваленту	S1 SS17 34:11

57.	It takes an act of Congress to amend the Uniform Code which makes sodomy a crime.	содомія	перифраз	Діалог під час розгляду поправок до військового кодексу США щодо служіння геїв	превентивна	Буде необхідне рішення Конгресу, щоб змінити військові закони. А згідно з ним содомія - це злочин.	транскрипція	S1 SS19 11:57
58.	"Average" is pejorative.	лайливе слово	перифраз	Тобі та Сіджей про майбутні вибори президента	вуалітивна	Вони не знаходять слово «звичайний» зневажливим.	словниковий відповідник	S1 SS21 1:35
59.	Racist.	расист, той, хто вірить, що одна раса може бути кращою за іншу	семантичний зсув	У сералі часто використовується це слово	превентивна	Расист	транскрипція	S1 SS21 19:58
60.	I gotta tell you, if the president heard that, he'd be out of his skin.	розлюститися	метафора	Лео розповідає про американського пілота, який вибухнув у небі над Іраком	вуалітивна	Повинен сказати, якщо президент коли-небудь дізнається про це, він вийде з себе.	пошук еквіваленту	S1 SS22 23:50
61.	Seven years ago, my husband was diagnosed with a relapsing, remitting course of MS.	MS – рассеянный склероз	скорочення, аббревіація	Перша леді розповідає хірургу про хворобу президента, після того, як в нього влучила куля	конспіративна	7 років тому у мого чоловіка був діагностований зворотно - ремітуючий склероз.	словниковий відповідник	S2 SS1 10:18

62.	He's in critical condition.	при смерті	перифраз	Про стан Джоша, у якого також влучила куля	превентивна	Він у критичному стані.	словниковий відповідник	S2 SS1 24:29
63.	She was in the crowd and sustained an injury to the left femur.	пораниться	перифраз	Сіджей на прес конференції про жінку, в яку влучила куля	вуалітивна	Вона перебувала в натовпі і отримала ушкодження лівого стегна.	словниковий відповідник	S2 SS2 3:19
64.	I think the White House Counsel would say that's a coup d'état.	державний переворот	запозичення (французька)	Лео про підписання договору про усунення президента	конспіративна	Я думаю, юрисконсульт Білого Дому скаже, що це державний переворот.	пошук еквівалента	S2 SS2 19:27
65.	Congressman Grant Samuels finally succumbed to Pneumonia.	здався, помер від запалення легень	перифраз	Сіджей про свого колегу	вуалітивна	Конгресмен Грант Семюель помер від пневмонії після довгої і тривалої хвороби.	пошук еквіваленту	S2 SS3 2:54
66.	Did we really poll at 81%? Those are CNN/ USA Today. It's soft.	це неправда, м'яко	перифраз	Радники президента обговорюють результати опитування	кооперуюча	- Ми дійсно отримали 81%? - Такі дані подає СНН / США Тудей. - Це навряд чи правда.	пошук еквівалента	S2 SS3 4:44
67.	It was a special action.	спеціальна дія	перифраз	Лео про вбивство 18-річного юнака з нетрадиційною орієнтацією	вуалітивна	- Це було справжнє вбивство.	конкретизація	S2 SS4 14:34

68.	Rogov seems to be slightly squiffy.	Злегка напідпитку	літота	Джош говорить Лео про представника українського посольства, який прибув для зустрічі з президентом	риторична	- Здається, Рогов трохи напідпитку.	пошук еквівалента	S2 SS4 20:53
69.	These people are trying to promote violent extremism.	насильницький екстримізм	перифраз	Президент про африканський народ, котрий повстав проти свого президента	вуалітивна	- Вони намагаються поширювати тероризм...	пошук еквівалента	S2 SS5 23:45
70.	Mr. President wants us to deal with low-income families policy.	низький дохід	перифраз	Сіджей говорить з Тобі про нещодавні вказівки президента	превентивна	- Президент хоче щоб ми займалися сім'ями, які жебракують.	словниковий відповідник	S2 SS5 38:21
71.	This device was installed in the wall of the building.	девайс	семантичний зсув	Тобі про теракт	превентивна	- Бомба була вмонтована у стіні будинку.	конкретизація	S2 SS6 8:34
72.	She appeared to have some sort of chronic condition.	хронічна хвороба	перифраз	Конгресмен про свою дружину	превентивна	- Виявилось, що в неї розсіяний склероз.	конкретизація	S2 SS6 14:07
73.	His CV is exceptional.	винятковий	перифраз	Сіджей про резюме чоловіка, якого розглядають на посаду охоронця в Білий Дім	вуалітивна	- Його кандидатура виняткова.	пошук еквівалента	S2 SS6 23:43

74.	She can't come to the White House. This woman is in delicate state of health.	делікатне самопочуння	перифраз	Сем про жінку, мати вбитого юнака, яку хоче бачити президент у Білому Домі	превентивна	- Вона не може приїхати. Вона вагітна.	пошук еквівалента	S2 SS6 34:05
75.	People are complaining about their user fees.	податки	перифраз	На прес-конференції один з представників преси питає Сіджей про податки	вуалітивна	- Люди жаліються на занадто високі податки.	словниковий відповідник	S2 SS6 40:12
76.	People say Rob went mental after he was fired.	сходити з розуму	семантичний зсув	Сем про колишнього співробітника	превентивна	- Кажуть, що Роб зійшов з розуму коли його звільнили.	пошук еквівалента	S2 SS7 4:23
77.	And he was put to the mental institution.	госпіталь для душевно хворих людей	перифраз	Сем про колишнього співробітника	превентивна	- А потім його помістили у лікарню для психічно хворих людей.	пошук еквівалента	S2 SS7 4:25
78.	Josh, there're rumors you attended some kind of a fancy house.	бордель	перифраз	Сіджей розповідає Джошу про чутки, які вона дізналася з преси	превентивна	- Говорять, що тебе якось помітили у борделі.	пошук еквівалента	S2 SS7 13:09
79.	Sam is famous for his adventures with models.	модель	семант. зсув	Джош розповідає про Сема, який якось мав зв'язок з повією.	превентивна	- Це Сем відомий зв'язками з повіями.	пошук еквівалента	S2 SS7 13:11

80.	I told them we will see funeral counselor to organize everything in a right way.	похоронное бюро	перифраз	Джош про батьків загиблого 18-річного юнака	превентивна	- Я сказав, що ми звернемося до похоронного бюро та організуємо усе на належному рівні.	пошук еквівалента	S2 SS8 23:06
81.	There was a car accident not far from the White House	аварія, ДТП	перифраз	Начальник охорони Білого Дому повідомляє президента Бартле про аварію на дорозі недалеко від Білого Дому.	вуалітивна	- Недалеко від Білого Дому сталася аварія.	пошук еквівалента	S2 SS9 3:23
82.	Mr. President told me she is newly single.	тільки но розлучений	перифраз	Чарлі розмовляє з донькою президента про персональну асистентку президента	превентивна	- Президент розповів мені, що вона щойно розлучилась.	пошук еквівалента	S2 SS9 13:43
83.	Mrs. Landingham lost her two sons in Pakistan	втратила	абстракція	Президент про його секретарку, яка працює у Білому Домі вже багато років	вуалітивна	- Обидва сини Місіс Лендінгем загинули у Пакістані	конкретизація	S2 SS9 34:17
84.	Charli have you ever been boozy?	напідпитку навеселі	перифраз	Зої запитує у Чарлі	кооперуюча	- Чарлі, ти коли-небудь напивався?	пошук еквівалента	S2 SS10 14:54

85.	Are we allowed to say this V-word in the Oval Office?	V - vagina	аббревіація	Сем про інтимне місце жінки президента	превентивна	- Нам можна вже казати слово на букву В в офісі президента?	знаковий переклад	S2 SS10 21:34
86.	I heard he is economically enabled at the moment.	безробітний	перифраз	Сіджей та Сем про колишнього колегу	превентивна	- Я чула, що він зараз безробітний	пошук еквівалента	S2 SS11 12:22
87.	We don't want to see differently sized people striking.	люди іншого розміру	перифраз	Президент говорить про нову кампанію, яка направлена на оздоровлення раціону американців	вуалітивна	- Ми не хочемо щоб повні люди йшли на страйки.	пошук еквіваленту	S2 SS12 23:07
88.	What about members of African diaspora?	члени африканської діаспори	перифраз	На засіданні виноситься на обговорення ситуація з протестами темношкірих американців	вуалітивна	- Що тобі відомо про ситуацію з афроамериканцями?	вилучення	S2 SS12 24:21
89.	When this bill was being discussed on the floor there were some very ugly things said about homosexuals.	гомосексуали	перифраз	Джош розмовляє з конгресменом, який підтримав дуже некоректний закон про гомосексуальних людей	елевативна	- Коли цей законопроект був на обговоренні у конгресі, дуже погані речі були сказані про гомосексуалістів.	транскрипція	S2 SS7 10:21

90.	You want to say that there might be a limited air strike?	бомбардування	перифраз	Сіджей з президентом про війну на близькому сході	конспіративна	- Ви хочете сказати, що існує можливість початку бомбардування?	пошук еквіваленту	S2 SS7 25:10
91.	The enemy was neutralized quickly.	нейтралізований	перифраз	Лео про літак, який здійснив напад на американський літак у Пакистані	конспіративна	- Ворог був швидко нейтралізований.	транскрипція	S2 SS8 16:13
92.	This is a peacemaking operation!	операція по встановленню миру	перифраз	Радник президента Лео про війну у Пакистані, коли американські військові збираються напасти на ворога	елевативна	- Це війна задля миру!	пошук еквіваленту	S2 SS8 21:03
93.	These people are those who would slaughter innocents in the name of intolerance.	ті, хто би вбивав невинних в ім'я нетерпимості (терористи)	перифраз	Президент про ворога у Пакистані	превентивна	- Ці люди є тими, хто вбиватиме невинних в ім'я нетерпимості.	знаковий переклад	S2 SS8 22:14
94.	We might have a little challenge in the US next year.	виклик, проблема	семантичний зсув	Джош про кризу, яка може спіткати країну наступного року	кооперуюча	- В нашій країні може статися невелика криза наступного року	конкретизація	S2 SS8 24:56
95.	Americans will have deficits on their work-places.	дефіцит, недостатня кількість виробленого товару	абстракція	Джош про недостачу продукту, яка має статися у майбутньому	вуалітивна	- Американці зіткнуться з кризою недовиробництва на робочих	пошук еквівалента	S2 SS8 26:43

						місцях.		
96.	Senior citizens are always complaining.	пенсіонери	перифраз	Вираз вжито на засіданні команди президента з метою визначити мету його передвиборчої кампанії.	вуалітивна	- Пенсіонери завжди скаржаться	словниковий відповідник	S2 SS9 10:34
97.	This law will discriminate homosexual spouse.	подружжя (не визначено роду ж або м)	перифраз	Джош про новий закон, який відкрито принижує права геїв	превентивна	- Цей закон принижує права гомосексуальних сімей.	словниковий відповідник	S2 SS10 3:09
98.	Here in America we have a diverse nation.	різноманітні національності в одній нації	перифраз	Президент у промові описує американське суспільство.	вуалітивна	- Наша нація різноманітна.	знаковий переклад	S2 SS10 14:08
99.	He has to take initiative with children with learning difficulties.	діти, які повільно навчаються	перифраз	Лео про те, що він вважає за потрібним для роботи президента	вуалітивна	- Він має почати працювати над проектом для дітей з труднощами у навчанні.	словниковий відповідник	S2 SS10 34:08
100.	Tobi's brother paid his debt to nature yesterday.	помер	перифраз	Брат Тобі помер під час повернення космічного корабля, на якому він літав у космос (невдале приземлення)	превентивна	- Вчора помер брат Тобі.	словниковий відповідник	S2 SS11 12:05

10 1.	Many people who live in substandard housing don't come to vote.	житло, що не відповідає стандартам	перифраз	На черговому засіданні президент і його команда обговорюють вибори у конгрес, які пройдуть через кілька тижнів.	превентивна	- Багато людей, які живуть у трущобах не приходять на виборчу дільницю.	пошук еквіваленту	S2 SS11 38:17
10 2.	Those behind the bombing in Chicago will be punished.	ті, хто спричинив вибух бомби (терористи)	перифраз	Сіджей на прес-конференції говорить про теракт у Чикаго	риторична	- Люди, які організували вибух понесуть за це відповідальність.	пошук еквіваленту	S2 5SS12 12:11
10 3.	- Are there many victims? - Yes, 49 people were injured.	поранені	семант. зсув	Кількість жертв теракту, що стався в Чикаго	вуалітивна	- Багато жертв? - 49 людей поранено.	словниковий відповідник	S2 SS12 12:23
10 4.	She's chairperson of the committee.	представник (нейтральне)	семант. зсув	Про комітет, який створила Ейнзлі	вуалітивна	- Вона представник комітету.	словниковий відповідник	S2 SS13 09:34
10 5.	Be ready this woman is verbally challenged, you need to give her your full attention.	має вади мовлення	перифраз	Джоуи Лукас – жінка, яку нещодавно прийняли на роботу у Білому Домі, вона має вади слуху і мовлення	вуалітивна	- Будь готовим, вона має вади мовлення, ти маєш бути з нею дуже уважним.	пошук еквіваленту	S2 SS13 12:01

10 6.	American soldiers are going to commit specific mission.	спецоперація	перифраз	Лео доповідає президенту про стан американського війська у Пакистані	превентивна	- Американські солдати збираються здійснити спецоперацію зараз.	пошук еквіваленту	S2 SS14 25:09
10 7.	He can send his grandmother to hospice.	хоспіс	перифраз	Часто слово «хоспіс» вживається у розмові про тяжко хворих родичів політиків.	кооперуюча	- Він може відправити бабусь до будинку для невиліковно хворих.	описовий переклад	S2 SS15 11:39
10 8.	Here's Donna. She is my personal assistant.	персональний помічник, секретар	перифраз	Джош представляє Донну групі людей, для яких робить екскурсію по Білому Дому	вуалітивна	- Це Донна. Вона мій персональний асистент.	транскрипція	S2 SS15 27:39
10 9.	Leo is a former substance abuser.	наркоман	перифраз	Лео колись зловживав наркотиками, але назавжди покінчив з цим	превентивна	- Лео колишній наркоман.	пошук еквіваленту	S2 SS15 36:52
11 0.	C.J., your head is blurry.	розмитий	метафора	Під час одного з заходів, де був присутній президент Бартле та вся його команда почався обстріл.	превентивна	- Сіджей, у тебе на голові кров	додавання	S1 SS21 39:54
11 1.	He was caught 7 years ago carrying illegal substances.	незаконні речовини, наркотики	перифраз	Мова йдеться про одного з людей, який працює на Сема і якого довелось звільнити	превентивна	- 7 років тому його затримали за перевезення наркотичних	конкретизація	S2 SS16 11:07

						речовин		
11 2.	underprivileged	малоимущие, незабезпечені	перифраз	Багато разів зустрічається у політичному дискурсі	превентивна	- Малозабезпечені.	словниковий відповідник	
11 3.	And now they say genocide was an ethical cleansing.	етичне очищення	перифраз	Лео про екстремістів, які вчинили стрілянину	вуалітивна	- А зараз вони говорять, що геноцид – це етична чистка.	транскрипція	S2 SS16 31:09
11 4.	She's expecting...	чекає дитину	перифраз	Часто вживається це слово по відношенню до вагітних жінок	вуалітивна	- Вона вагітна...	конкретизація	S2 SS16 38:14
11 5.	No, Josh! This time you will bite the dust!	бути поверженим, програвати	метафора	Сем та Джош мали спір щодо рішення Лео брати на роботу республіканку чи ні.	кооперуюча	- Ні, Джош! Цього раз ти пастимеш задніх!	пошук еквівалента	S2 SS17 14:29
11 6.	Tobi, you know her father has limited abilities now.	обмежені можливості	перифраз	Лео та Тобі розмовляють про літнього батька персонального асистента Лео	вуалітивна	- Тобі, її батько хворий.	конкретизація	S2 SS17 34:16

11 7.	Don't you say that you will visit economically disadvantaged neighborhood?	економічно незабезпечені райони	перифраз	Чарлі запитує президента про його наміри	елевативна	- Ви ж не маєте на увазі, що збираєтесь навідатися у бідні райони?	пошук еквівалента	S2 SS18 12:02
11 8.	Leo, you seem to have your golden age now.	золотий вік	перифраз	Донна про Лео в день, коли прийшли його папери на розлучення	кооперуюча	- Ви, здається, проживаєте зараз найкращі роки свого життя.	пошук еквівалента	S2 SS18 32:46
11 9.	Have you seen perspiration ran down his forehead?	потовиділення, піт	семант. зсув	Лео розмовляє з Чарлі про зустріч президента з українським амбасадором	вуалітивна	- Ти бачив як на його лобі виступив піт?	описовий переклад	S2 SS19 13:09
12 0.	Now Met Sanstos thinks he's a godfather.	хрещений батько, голова мафії	перифраз	Мова йде про конгресмена, який володіє мережею казино.	конспіративна	- Тепер Мет Сантос думає, що він головний.	пошук еквівалента	S2 SS19 28:17
12 1.	Deprivation of life of two people.	позбавлення життя, вбивство	перифраз	Згадується у ситуації зі стрільниною	превентивна	- Позбавлен ня життя двох людей.	пошук еквівалента	S2 SS18 25:34
12 2.	Mr. President, we still have an issue with Mexican immigrants.	проблема	перифраз	Лео повідомляє президента про незавершені справи в Овальній кімнаті.	кооперуюча	- Пане Президент, в нас досі є проблема з мексиканськими імігрантами.	транскрипція	S2 SS19 15:02

12 3.	He's radical in his actions.	радикальний, рiшучий	лiтота	Про конгресмена, який вiдповiдає за юридичний вiддiл Бiлого Дому i має гарячий темперамент	вуалiтивна	- Він рiзкий у своїх дiях.	словниковий вiдповiдник	S2 SS19 43:10
12 4.	Re-enactments and proclamations and Native American corn-husk hanging contests with native...	iндiанцi, корiннi американцi	перифраз	СiДжей розповiдає про свої обов'язки щодо проведення Дня Подяки	вуалiтивна	- Реконструкцiї i постановки, i нацiонально-американськi всюди розвiшанi кукурудзянi качани з нацiонально...	словниковий вiдповiдник	S2 SS8 2:22
12 5.	There's a wrinkle in the situation in San Diego.	складка, зморшка	перифраз	Сем розповiдає президенту про конфлiкт у Сан-Дiєго, де китайськi судна незаконно перейшли через кордон	вуалiтивна	- Ситуацiя в Сан-Дiєго прийняла новий оборот.	пошук еквiвалента	S2 SS8 10:38
12 6.	I can't have you wiggling out in the President's face.	сходити з розуму, лаятися	метафора	СiДжей розмовляє з живими iндичками, яких привезли на день подяки у Бiлий Дiм, вона має зробити їх фото	кооперуюча	- Я не можу дозволити тобі зiйти з розуму перед президентом.	пошук еквiвалента	S2 SS8 21:20
12 7.	You support him under his Hindquarters.	фiлейна частина	метаформа	Дона пояснює СiДжей як тримати iндика	превентивна	- Необхiдно пiдтримувати його за фiлейну частину.	пошук еквiвалента	S2 SS8 21:50

12 8.	As we used to say in my hometown, "That's just hard cheese."	кепські справи	метафора	Сіджей у розмові з Семом Сіборном про концерт, на який вони мають з'явитися ввечері	кооперуюча	- Як кажуть в моєму рідному місті «Кепські справи».	словниковий відповідник	S2 SS9 14:58
12 9.	That's a real Algonquin Round Table you grew up with	круглий стіл «Альгонкін» представляв групу письменників, критиків, акторів та розумників Нью-Йорка. Збір спочатку як частина практичного жарту.	перифраз	Сем відповідає Сіджей, що йому здається, що вона виросла у кругу зануд.	кооперуюча	- Схоже, що ти виросла серед зануд.	пошук еквівалента	S2 SS9 14:59
13 0.	Ben Zaharian stepped off the reservation last night.	відмовився від бронювання	матєфора	Джош і Тобі розмовляють про одного з конгресменів, який відповідав неоднозначно на запитання щодо президента	вуалітивна	- Бен Захаріан зійшов з розуму минулого вечора.	пошук еквівалента	S2 SS10 6:51
13 1.	His hearing aid multifunction.	дисфункція слуху	перифраз	Сіджей та Донна розмовляють про сніданок, який відбудеться наступного ранку і один з гостей має сидіти ближче до президента, бо має вади слуху	вуалітивна	- Він користується слуховим апаратом.	словниковий відповідник	S2 SS11 2:27
13 2.	The president's spoken out on moderate groups not taking responsibility for extremism.	екстримізм, тероризм	перифраз	Сіджей розповідає Сему про останні новини, які вона отримала після прибуття з Нью-Йорку	вуалітивна	- Президент завжди зневажав помірні групи, які публічно не засуджували екстримізм.	транскрипція	S2 SS12 32:26

13 3.	What's going on? Jack Sloan has an official reprimand. For what? Excessive force.	догана	перифраз	Сіджей розмовляє з Семом про запрошеного офіцера поліції, який отримав звинувачення.	вуалітивна	Що трапилось? Джек Слоун отримав догану. За що? За надмірне застосування сили.	пошук еквівалента	S2 SS13 9:55
13 4.	It was a robbery. They were jumping over walls. The guy's leg was already fractured when Sloan got t here.	зламаний, поламаний	перифраз	Сіджей розповідає про офіцера поліції, який був звинувачений у завданні пошкоджень чоловіку, який здійснив злочин.	вуілативна	То було пограбування. Вони стрибали через стіну. Хлопець зламав ногу ще до того, як Слоун прибув на місце злочину.	пошук еквівалента	S2 SS14 5:51
13 5.	Guys, Gillette's a tough needle to thread.	протиснути нитку в голку	метафора	Тобі Зіглер говорить про партнера, якого важко спонукати до співпраці	кооперуюча	Хлопці, Джіллетт повинен пройти як нитка в голку.	словниковий відповідник	S2 SS15 15:39
13 6.	What about asking Cashin? Cashin won't roll over on a source. Then you get a swinging light bulb in there and just do it.	лампа накаливання	метафора	Джош запитує Сіджей про джерело новими про судно, що стало причиною витоку нафти	дистортивна	А якщо запитати Кешина? Кешин не розкриє джерело. Тобі направ йому в обличчя величезну лампу та дізнайся.	знаковий переклад	S2 SS19 13:44

13 7.	C.J? Yeah? Between friends. Yeah. Is the water over your head? No, the water's exactly at my head.	Вода над головою, тучи сгустились	метафора	Сіджей та один з конгресменів про ситуацію з Президентом, який збирається оголосити країні про свою хворобу.	кооперуюча	Сіджей? Так? Можна спитати тебе як друга? Так. Хмари нависли над твоєю головою? Ні, вони вже у моїй голові.	пошук еквівалента	S2 SS21 21:39
13 8.	It was a beautiful service, I thought.	сервіс, похоронний сервіс	перифраз	Лео звертається до президента Бартле щодо похорону Місіс Лендінгем	превентивна	Здається, це була дуже гарна панахида.	пошук еквівалента	S2 SS22 20:55
13 9.	Islamic extremist is to Islamic, as blank is to Christianity.	екстреміст, прихильник радикального рузу, терорист	перифраз	Джош Лаймон дискутує з учнями старших класів, які відвідують Білий Дім щодо терористів, яких часто асоціюють з мусульманами.	превентивна	Ісламський екстреміст відноситься до ісламу так само, як -пробіл- відноситься до християнства.	транскрипці я	S3 SS0 10:04
14 0.	You were arrested for rallying without a permit.	згуртування, зібрання, об'єднання	перифраз	Лео влаштував допит одному з працівників білого дому, який підозрюється у тероризмі.	вуалітивна	Ви були заарештовані за мітинг без дозволу.	словниковий відповідник	S3 SS0 26:02
14 1.	If you don't know the area, think Compton or South Central L. A.	ветхий напівзруйнований	перифраз	Помічник президента Чарлі розповідає старшокласникам про небезпечні бідні райони у різних штатах США	риторична	Якщо ви не знаєте цей район, подумайте про Комптон або Південний і	пошук еквіваленту	S3 SS0 28:50

	Detroit, the South Bronx, dilapidated schools, drugs, guns and what else ?					Центральний Лос-Анджел, Детройт, Південний Бронкс, старі школи, наркотики, зброя і що ще?		
--	--	--	--	--	--	---	--	--